

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## **Traducción de Textos Especializados I - hum. (20193)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor GG:** Marcel Ortín

**Lengua de docencia:** Catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se estudian las estrategias de traducción de los textos especializados en el ámbito humanístico. Se examina qué son los textos literarios y qué formas principales adoptan. Se profundiza en cada género (poesía, teatro, narrativa) y su traducción. Se plantean las principales cuestiones de historicidad e interpretación que afectan a la traducción literaria.

### **2. Competencias que alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

#### G.3. Razonamiento crítico

- Emitir juicios argumentados, contrastados y coherentes a partir de un análisis previo

#### G.20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

- Gestionar el tiempo de aprendizaje fuera del aula para alcanzar los objetivos de la asignatura

#### E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

- Traducir hacia la lengua o lenguas propias textos literarios con un dominio satisfactorio de los recursos lingüísticos

#### E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras

- Comprender y analizar textos literarios del idioma detectando los aspectos relevantes para la traducción y la comparación intercultural

#### E.5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos

- Tener conocimientos suficientes de la literatura y cultura del idioma para traducir textos del ámbito con solvencia

#### E.6. Capacidad de traducir textos de cariz general

- Traducir textos especializados en el ámbito humanístico y literario a nivel de iniciación

#### E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Detectar los aspectos relevantes de un texto literario para su traducción y argumentar las decisiones que comportaría una nueva versión así como valorar las estrategias de una ya existente

### 3. Contenidos

El alumno se iniciará en la problemática de la traducción de textos especializados en el ámbito humanístico y literario y deberá saber reflexionar sobre las dificultades y las especificidades de este tipo de traducción en sus diferentes vertientes:

- Caracterización del texto literario
- Tipología de géneros y subgéneros humanísticos y literarios: ensayo, novela, cuento, teatro, poesía, literatura infantil y juvenil
- Historicidad, interpretación y traducción de los textos del ámbito humanístico y literario

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación (competencias evaluadas)	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Ex. 1: La poesía y su traducción	20%	Recuperable	60%	Ejercicio de síntesis de los tres ejercicios de curso (análisis y práctica de traducción en los tres principales géneros literarios).	
Ex. 2: El teatro y su traducción	20%				
Ex. 3: La narrativa y su traducción (G3, G20, E1, E2, E5, E10)	20%				
Examen (G3, E2, E5, E10)	40%	Recuperable	40%	Examen	

## **5. Metodología: actividades formativas**

*Traducción de Textos Especializados I*

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10%
- Actividades fuera del aula: 70%
- Tutorías: 5% (en principio, voluntarias por parte del alumno)

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

BRIOSCHI, Franco; Di GIROLAMO, Costanzo. *Introducción al estudio de la literatura*. Barcelona: Ariel, 1988. (Manual de referencia. 1ª ed. italiana, 1984.)

BALLART, Pere. *El contorn del poema*. Barcelona: Quaderns Crema, 1988.

BOURNEUF, Roland; OUELLET, Réal. *La novela*. Trad. y notas d'Enric Sullà. Barcelona: Ariel, 1989.

NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

OLSON, Elder. *Tragèdia i teoria del drama*. Barcelona: Quaderns Crema, 1985.